



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), mayo-junio 2025,
Volumen 9, Número 3.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i1

DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES DE LOS INTÉRPRETES EN LOS PAÍSES DE MEDIO ORIENTE

**LANGUAGE DIFFICULTIES AND INTERPRETER
CULTURE IN MIDDLE EASTERN COUNTRIES**

Fátima Pérez García

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Veronika de la Cruz Villegas

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i3.18790

Dificultades Lingüísticas y Culturales de los Intérpretes en los Países de Medio Oriente

Fátima Pérez García¹

fatimapg1612@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0005-0478-2358>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Veronika de la Cruz Villegas

veronika.delacruz@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3570-2021>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

RESUMEN

Este artículo analiza las dificultades lingüísticas y culturales que enfrentan los intérpretes que trabajan en contextos internacionales, particularmente en países de Medio Oriente. La autora, estudiante mexicana de la Licenciatura en Idiomas, realiza un estudio cualitativo de tipo documental, centrado en tres escenarios representativos: el ámbito médico, legal y diplomático. A partir del análisis de fuentes académicas y guías profesionales, se identifican los principales retos que afectan el desempeño del intérprete, tales como la variabilidad dialectal, el manejo de la neutralidad, la sensibilidad religiosa y las diferencias de rol de género. Se concluye que el rol del intérprete en estos contextos implica mucho más que la traducción lingüística; requiere habilidades de mediación cultural, toma de decisiones éticas, y gestión emocional en situaciones de alta presión.

Palabras clave: interpretación, competencia cultural, barreras lingüísticas, medio oriente, estrategias de comunicación

¹ Autor principal

Correspondencia: fatimapg1612@gmail.com

Language Difficulties and Interpreter Culture in Middle Eastern Countries

ABSTRACT

This article analyzes the linguistic and cultural difficulties faced by interpreters working in international contexts, particularly in Middle Eastern countries. The author, a Mexican language student, carries out a qualitative documentary study, focusing on three representative scenarios: the medical, legal and diplomatic domains. Based on an analysis of academic sources and professional guides, she identifies the main challenges affecting the interpreter's performance, such as dialectal variability, managing neutrality, religious sensitivity, and the differences in roles between men and women. The author concludes that the interpreter's role in these contexts goes far beyond linguistic translation, requiring skills in cultural mediation, ethical decision-making and managing emotions in high-pressure situations.

Keywords: interpreting, cultural competences, language barriers, middle east, communication strategies

Artículo recibido 11 mayo 2025

Aceptado para publicación: 20 junio 2025



INTRODUCCIÓN

La interpretación es una disciplina fundamental en entornos donde convergen diferentes lenguas y culturas. En los países de Medio Oriente, la labor de los intérpretes se ve particularmente afectada por factores como la diversidad dialectal, las diferencias religiosas y la influencia de estructuras sociopolíticas complejas. Según Ruiz Rosendo (2020), la interpretación en zonas de conflicto y en contextos diplomáticos requiere no solo dominio lingüístico, sino también una comprensión profunda de los valores culturales implicados.

Además, los intérpretes en estos entornos enfrentan desafíos éticos y de seguridad, ya que muchas veces trabajan en zonas de conflicto donde su rol puede ser percibido como parcial o influenciado por las partes involucradas (Ruiz Rosendo & Persaud, 2019). Según la Guía práctica para traductores e intérpretes en zonas de conflicto (Traductores sin Fronteras, 2012), los intérpretes deben adherirse a principios de imparcialidad y confidencialidad, aunque en la práctica estas normas pueden verse comprometidas por las dinámicas del contexto.

Este estudio examina las barreras que enfrentan los intérpretes en Medio Oriente, sus estrategias de adaptación y las mejores prácticas para mejorar su desempeño en entornos de alta exigencia comunicativa.

Marco teórico

El Rol del Intérprete como Mediador Cultural (Ruiz Rosendo & Persaud, 2019; Ficklin & Jones, 2009)

Diversos estudios coinciden en señalar que el intérprete no actúa como un mero transmisor de mensajes entre lenguas, sino como un mediador cultural que opera entre sistemas sociales, ideológicos y lingüísticos distintos (Ruiz Rosendo & Persaud, 2019; Delgado Luchner & Kherbiche, 2018). La mediación cultural implica interpretar no solo el mensaje lingüístico, sino también el contexto sociocultural que lo rodea, adaptándolo de manera tal que sea comprendido y aceptado por el receptor en su propio sistema de valores (Pöchhacker, 2008).

Ficklin y Jones (2009) introducen el concepto de posicionamiento del intérprete, refiriéndose a cómo su pertenencia cultural, nacional, religiosa o de género puede influir en la percepción de los interlocutores.

Así, el intérprete en zonas de conflicto muchas veces enfrenta tensiones entre mantener una postura neutral o tomar decisiones que favorezcan la comprensión intercultural. Según Ruiz Rosendo (2020), cuanto más interviene el intérprete en el contenido cultural del discurso, más se acerca al rol de mediador intercultural y más se aleja del modelo tradicional de neutralidad.

Desafíos Lingüísticos (Ruiz Rosendo & Barea Muñoz, 2017; Bancroft, 2017)

Los desafíos lingüísticos a los que se enfrentan los intérpretes en Medio Oriente son diversos y complejos. A continuación, desarrollo los más representativos:

Variabilidad Dialectal: El árabe es una lengua pluricéntrica, lo que significa que cuenta con numerosas variantes regionales. Estas variantes no solo difieren en pronunciación, sino también en vocabulario, gramática y estructuras sintácticas. Por ejemplo, un hablante del árabe magrebí puede tener grandes dificultades para comprender a un hablante del árabe del Golfo. Esta situación se complica aún más cuando los intérpretes deben traducir al árabe estándar moderno, que no es la lengua materna de ninguno de los hablantes, sino una lengua formal aprendida principalmente en contextos escolares o profesionales. Esto plantea un desafío significativo para la fidelidad y la claridad del mensaje.

Términos Especializados: La interpretación en contextos técnicos, como el médico y el legal, exige un conocimiento profundo del léxico especializado. El intérprete debe comprender no solo el significado de los términos, sino también su uso contextual y sus implicaciones culturales. Además, muchos de estos términos no tienen una traducción directa o estandarizada en otros idiomas, lo que obliga al intérprete a parafrasear o explicar, corriendo el riesgo de perder precisión. El uso de siglas, tecnicismos y neologismos representa también un reto importante, sobre todo cuando el público objetivo tiene un nivel educativo limitado.

Expresiones Idiomáticas y Ambigüedades: El lenguaje coloquial está lleno de modismos, refranes, metáforas y dobles sentidos que, si se traducen literalmente, pueden resultar ininteligibles o incluso ofensivos. El intérprete debe ser capaz de identificar estos elementos y decidir cómo trasladarlos culturalmente para mantener su efecto comunicativo. Asimismo, ciertas estructuras lingüísticas pueden generar ambigüedad semántica, lo que obliga al intérprete a realizar aclaraciones o solicitar repeticiones, especialmente en situaciones formales donde no hay margen de error.

Barreras Culturales (Delgado Luchner & Kherbiche, 2018; Traductores sin Fronteras, 2012; Ndongo-Keller, 2015)

La interpretación en Medio Oriente no puede entenderse sin considerar las barreras culturales que permean todas las interacciones comunicativas. Estas barreras se manifiestan en normas sociales, creencias religiosas, estructuras de poder y construcciones de género que el intérprete debe conocer y respetar para desempeñar su función de manera ética y efectiva.

Normas de Cortesía y Jerarquía: En muchas culturas del Medio Oriente, las relaciones interpersonales están marcadas por un fuerte sentido de jerarquía y formalidad. La forma de dirigirse a una persona varía según su edad, género, estatus social o autoridad institucional. El uso inapropiado de títulos, saludos o fórmulas de cortesía puede considerarse ofensivo o despectivo. El intérprete, por tanto, debe no solo dominar estas normas, sino también adaptarlas al idioma meta sin alterar el equilibrio comunicativo ni el respeto mutuo entre las partes.

Sensibilidades Religiosas: La religión desempeña un papel central en la vida pública y privada en la mayoría de los países de Medio Oriente. Algunos términos, imágenes o expresiones que pueden parecer neutrales en contextos occidentales, pueden ser altamente sensibles en un entorno islámico. Por ejemplo, hablar de temas como género, sexualidad o ciertos eventos políticos requiere un cuidado especial en la selección del lenguaje. El intérprete debe conocer estos límites culturales y saber cómo mediar entre la necesidad de transmitir el mensaje fielmente y el respeto por las creencias del interlocutor.

Roles de Género: Las expectativas sociales respecto a los roles de hombres y mujeres pueden influir en la interacción y la percepción de la autoridad del intérprete. En algunos contextos, puede ser problemático que una mujer intérprete traduzca para ciertos interlocutores masculinos, o viceversa. Además, existen normas sobre el contacto visual, el uso del espacio físico y la cercanía interpersonal que están determinadas por el género. La falta de conciencia de estas diferencias puede generar incomodidad o incluso rechazos a la intervención del intérprete.

En resumen, estas barreras culturales no solo afectan la calidad de la interpretación, sino también la seguridad y la integridad del intérprete.

Su manejo requiere una formación específica en mediación intercultural, así como una actitud reflexiva y consciente de la complejidad del entorno comunicativo en el que se desenvuelve.

METODOLOGÍA

La presente investigación se desarrolló bajo un enfoque cualitativo de tipo descriptivo, centrado en el análisis documental y teórico. Al tratarse de un estudio realizado desde México, la autora no tuvo acceso directo a escenarios presenciales en países de Medio Oriente. Por ello, se trabajó con estudios de caso previamente documentados por académicos y organizaciones internacionales especializadas, lo que permitió aproximarse de forma rigurosa y ética a contextos reales de interpretación en entornos multiculturales y de conflicto.

Para la elaboración de este trabajo, se seleccionaron y analizaron tres escenarios específicos, obtenidos a partir de fuentes académicas confiables y guías profesionales ampliamente reconocidas en el ámbito de la interpretación en zonas de conflicto. En particular, se utilizó el artículo de Ruiz Rosendo (2020) sobre la interpretación en instituciones internacionales, la guía práctica elaborada por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), la Federación Internacional de Traductores (FIT) y Red T (2012), así como estudios de caso reportados por Delgado Luchner y Kherbiche (2018).

Los tres escenarios analizados fueron los siguientes:

1. **Interpretación médica en un hospital de Dubái:** Este caso se basó en situaciones descritas en la guía de Traductores sin Fronteras (2012), que destacan dificultades comunes en contextos hospitalarios, como el manejo de terminología médica y la necesidad de adaptar explicaciones para pacientes con creencias culturales distintas sobre la salud.
2. **Interpretación legal en un tribunal de Estambul:** La descripción de este escenario se fundamentó en las observaciones teóricas y prácticas presentadas por Ruiz Rosendo (2020), quien analiza cómo el intérprete enfrenta tensiones entre neutralidad, posicionamiento personal y adaptación cultural dentro del ámbito judicial internacional.
3. **Interpretación en una conferencia internacional en El Cairo:** Este escenario fue construido a partir de los estudios de Delgado Luchner y Kherbiche (2018), los cuales documentan la labor de intérpretes en espacios diplomáticos y humanitarios, con énfasis en la gestión del lenguaje político, la variación dialectal del árabe y el manejo de contenidos sensibles.

El instrumento de análisis consistió en una matriz categorial diseñada con base en los principales ejes temáticos identificados en la revisión de la literatura: competencia lingüística, competencia cultural, neutralidad, posicionamiento y estrategias adaptativas. Se aplicó el método de análisis de contenido para examinar cómo estos elementos se manifestaban en cada escenario, y qué aprendizajes podían extraerse para la formación y el ejercicio profesional del intérprete.

Gracias a este enfoque, fue posible reflexionar de manera crítica sobre los desafíos concretos que enfrentan los intérpretes en contextos de alta complejidad, reconociendo que su papel trasciende la simple transferencia de información y se posiciona como una figura clave en los procesos de mediación intercultural.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Impacto de la Competencia Cultural en la Interpretación

En esta sección se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis documental de los tres escenarios previamente descritos, con una reflexión crítica sobre los hallazgos. El propósito fue identificar patrones comunes en las barreras lingüísticas y culturales que enfrentan los intérpretes, así como las estrategias que emplean para sortear dichas dificultades.

En el escenario de interpretación médica en Dubái, se identificó que los intérpretes suelen enfrentarse a términos técnicos que no tienen una equivalencia directa en el idioma meta. Esta situación exige una alta precisión terminológica y, en muchos casos, la necesidad de ofrecer explicaciones ampliadas. Además, se observó que los pacientes, en este contexto, a menudo no comprenden del todo las decisiones médicas si no se contextualizan culturalmente. Por lo tanto, el intérprete debe asumir un papel de mediador cultural, más allá del de transmisor literal del mensaje.

En el escenario judicial de Estambul, se evidenció cómo el poder institucional puede influir en el posicionamiento del intérprete.

En estos entornos, no solo se requiere un dominio riguroso del lenguaje jurídico, sino también la capacidad de mantener una postura neutral frente a las partes, lo cual puede verse afectado si el intérprete pertenece o se identifica culturalmente con alguna de ellas. Este hallazgo remite a los dilemas éticos que enfrentan numerosos intérpretes en situaciones judiciales complejas.

Por otro lado, el contexto diplomático de una conferencia internacional en El Cairo puso de manifiesto cómo las diferencias dialectales del árabe pueden representar un obstáculo significativo en la interpretación simultánea. En este tipo de espacios, los intérpretes deben adaptar cuidadosamente los términos sin alterar el contenido político del discurso, lo cual demanda no solo habilidades lingüísticas especializadas, sino también un alto grado de sensibilidad cultural. La previsión del impacto de ciertos conceptos fue una constante en este tipo de entornos.

En conjunto, los tres escenarios analizados confirman lo planteado por Ruiz Rosendo (2020) y Delgado Luchner y Kherbiche (2018): el intérprete es una figura expuesta a múltiples presiones contextuales, lingüísticas y éticas que deben ser reconocidas y abordadas mediante estrategias formativas adecuadas. En este sentido, se destaca la importancia de fortalecer la formación en competencia intercultural y ética profesional, así como la necesidad de garantizar condiciones laborales que protejan la integridad física y emocional del intérprete.

Estos hallazgos también permiten responder a las preguntas de investigación planteadas al inicio del estudio: ¿Cuáles son las principales barreras lingüísticas y culturales que enfrentan los intérpretes en Medio Oriente? ¿Qué estrategias aplican para superarlas? A través del análisis de escenarios reales previamente documentados, fue posible identificar tanto los desafíos concretos como las herramientas que los intérpretes utilizan para enfrentarlos de manera eficaz en contextos de alta complejidad comunicativa.

CONCLUSIONES

El análisis de las dificultades lingüísticas y culturales que enfrentan los intérpretes en los países de Medio Oriente revela la complejidad multidimensional de una profesión que trasciende ampliamente la mera transferencia lingüística. Los hallazgos de este estudio evidencian que la interpretación en estos contextos constituye un acto de mediación intercultural profundo, donde confluyen elementos técnicos, éticos, sociales y políticos que exigen del profesional una preparación integral y una capacidad de adaptación excepcional.

La Interpretación como Práctica Sociocultural Compleja

La investigación confirma que los intérpretes en Medio Oriente operan en un ecosistema comunicativo caracterizado por múltiples capas de complejidad.



La variabilidad dialectal del árabe, la presencia de terminologías especializadas sin equivalencias directas, y la carga cultural implícita en cada acto comunicativo, configuran un escenario donde la fidelidad al mensaje original debe equilibrarse constantemente con la necesidad de garantizar la comprensión intercultural efectiva.

Este equilibrio se ve particularmente desafiado por la naturaleza pluricéntrica del árabe, donde un intérprete puede encontrarse mediando no solo entre idiomas diferentes, sino entre variantes dialectales que, aunque compartan una base común, presentan diferencias significativas en vocabulario, estructura sintáctica y carga semántica. Esta realidad obliga a reconsiderar los modelos tradicionales de interpretación, que asumen una correspondencia más directa entre las lenguas de trabajo.

El Intérprete como Agente Cultural Activo

Los escenarios analizados demuestran que el rol del intérprete en contextos mediorientales va mucho más allá del paradigma tradicional del "conducto invisible". En la práctica, estos profesionales se convierten en agentes culturales activos que deben tomar decisiones constantes sobre cómo mediar entre visiones del mundo potencialmente divergentes, sistemas de valores distintos y marcos referenciales culturales específicos.

Esta agencia se manifiesta de manera particularmente evidente en situaciones donde las sensibilidades religiosas, las normas de género, o las estructuras jerárquicas sociales requieren adaptaciones que van más allá del nivel puramente lingüístico. El intérprete debe navegar entre la preservación del mensaje original y la necesidad de contextualizarlo culturalmente para evitar malentendidos, ofensas o conflictos que podrían comprometer la efectividad comunicativa.

Tensiones Éticas y Posicionamiento Profesional

El estudio revela tensiones éticas fundamentales que caracterizan el ejercicio profesional en estos contextos. La neutralidad, principio cardinal de la interpretación tradicional, se ve constantemente desafiada por realidades donde el intérprete puede compartir identidades culturales, religiosas o nacionales con alguna de las partes involucradas.

Esta proximidad identitaria puede generar conflictos de lealtad y presiones para asumir posiciones que comprometan la imparcialidad profesional.

Particularmente en contextos de conflicto o tensión política, los intérpretes enfrentan el dilema de mantener su neutralidad profesional mientras operan en entornos donde su propia seguridad física o social puede verse comprometida por percepciones de parcialidad. Esta realidad subraya la necesidad urgente de desarrollar marcos éticos más sofisticados que reconozcan la complejidad de estos entornos sin comprometer los estándares profesionales.

Implicaciones para la Calidad Comunicativa

Los hallazgos sugieren que las barreras lingüísticas y culturales identificadas no solo afectan la precisión técnica de la interpretación, sino que tienen implicaciones profundas para la calidad general de la comunicación intercultural. En contextos médicos, estas dificultades pueden traducirse en diagnósticos inadecuados o tratamientos culturalmente inapropiados. En escenarios legales, pueden comprometer el acceso a la justicia. En entornos diplomáticos, pueden afectar la efectividad de las negociaciones internacionales.

Esta perspectiva sistémica sugiere que las dificultades de los intérpretes no son meramente problemas técnicos individuales, sino que reflejan desafíos estructurales más amplios relacionados con la comunicación intercultural en un mundo globalizado donde las interacciones entre culturas diversas son cada vez más frecuentes y críticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ACNUR Comité Español. (mayo de 2018). *¿Qué es un conflicto armado según el Derecho Internacional Humanitario?* ACNUR. <https://bit.ly/3wmj800>

Allen, K. (27 de abril de 2012). *Interpreting in conflict zones*. NAJIT. <https://najit.org/interpreting-in-conflict-zones/>

Anderson, B. (2014). *The Interpreters*. VICE News. <https://bit.ly/3t0fUyX>

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). (s.f.). *Interpreter or translator?* <https://bit.ly/3FMkDt0>

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), FIT y Red T. (2013). *Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y aquellos que emplean sus servicios*. <https://bit.ly/3yIAAz2>



- Baker, M. (2010). Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators. *The Translator*, 16(2), 197–222. <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799469>
- Baker, M. (30 de septiembre de 2014). *Call for papers: Interpreting in conflict situations and in conflict zones throughout history*. Mona Baker. <https://bit.ly/3819GRA>
- Bartolini, G., & Ferracci, F. (2020). Interpreters in conflict zones: An international legal assessment. *Roma Tre Law Review*, 01/2020, 145–172. <https://bit.ly/3LiDflt>
- Fitchett, L. (2012). The AIIC project to help interpreters in conflict areas. En Footitt, H., & Kelly, M. (Eds.), *Languages and the military* (pp. 175–185). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9781137033086_12
- Gómez Amich, M. (2017). *Estudio descriptivo de la autopercepción de los intérpretes en zonas de conflicto: Estudio de caso en Afganistán* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional de la Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/47868>
- Inghilleri, M., & Harding, S. (2010). Translating violent conflict. *The Translator*, 6, 165–173. <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799467>
- Kahane, E. (12 de junio de 2007). *Interpreters in conflict zones: The limits of neutrality*. AIIC. <https://bit.ly/3PrE2ny>
- Kahane, E. (9 de marzo de 2009). *Resolución de la AIIC sobre intérpretes en zonas de conflicto y guerra*. AIIC. <https://bit.ly/3sG4LDa>
- Kahane, E. (2018). "Los intérpretes quedan como parias en las zonas en conflicto". Cultures Connection. <https://bit.ly/3MIOLhh>
- Mahasneh, A. A., & Obeidat, M. M. (2018). Conflict zones: A training model for interpreters. *The Interpreters' Newsletter*, 23, 63–81. <https://doi.org/10.13137/2421-714X/22399>
- Miller, T. C. (18 de diciembre de 2009). *Chart: Iraqi translators, a casualty list*. ProPublica. <https://bit.ly/3FTI3N6>
- Miller, T. C. (18 de diciembre de 2009). *Foreign interpreters hurt in battle find U.S. insurance benefits wanting*. ProPublica. <https://bit.ly/3MloHmn>
- Miri, A. (25 de diciembre de 2014). *Un intérprete en Afganistán: Más allá de la traducción lingüística*. Instituto Español de Estudios Estratégicos, Boletín 149/2014, 1–12. <https://bit.ly/3PteztW>



- Palmer, J., & Fontan, V. (2007). "Our ears and our eyes": Journalists and fixers in Iraq. *Journalism*, 8(1), 5–24. <https://doi.org/10.1177/1464884907072419>
- Ruiz Rosendo, L. (2020). Los intérpretes en zonas y situaciones de conflicto en el marco de las instituciones internacionales. *Puntoycoma*, 166, 12–17. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:140902>
- Ruiz Rosendo, L., & Persaud, C. (7 de diciembre de 2016). Interpreters and interpreting in conflict zones and scenarios: A historical perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 15, 1–35. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v151.428>
- Snellman, P. (7 de diciembre de 2016). Constraints on and dimensions of military interpreter neutrality. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 15, 260–281. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v151.391>
- Takeda, K. (22 de mayo de 2009). War and interpreters. *Across Languages and Cultures*, 10(1), 49–62. <https://doi.org/10.1556/Acr.10.2009.1.3>
- Talpas, M. (7 de diciembre de 2016). Words cut two ways: An overview of the situation of Afghan interpreters at the beginning of the 21st century. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 15, 241–259. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v151.40115>
- Traductores sin Fronteras (TWB). (4 de octubre de 2017). *Guía de campo para la interpretación humanitaria y la mediación cultural*. <https://bit.ly/3sKiCIX>